

Vocabulario
Si kia' jég saku' dsa

MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

Escribo mi lengua.
Chinanteco Valle Nacional



Sən jne si kiä' jaɪ.
Jég jmei kia' dsa ki'



Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Luis Alavez Bautista

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante en lengua indígena
Leticia Cruz Cruz

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Eliseo Brena Becerrill

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración
Claudia Esmeralda Ríos Rodríguez

Diagramación
Salvador Hernández Gallegos
Norma García Manzano

Escribo mi lengua. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2016 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Presentación

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo MIBES 7. *Escribo mi lengua. Chinanteco Valle Nacional*. Es una obra para consultar las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto de este módulo y en los materiales de los módulos MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua* y MIBES 5. *Uso la lengua escrita*.

El material es bilingüe, pues está conformado por palabras en lengua indígena y en español, de acuerdo con lo encontrado en los módulos que anteceden a éste. La primera parte del vocabulario la conforman las entradas en chinanteco Valle Nacional y en la segunda parte concentramos las entradas en español.

El vocabulario incluye palabras en **chinanteco Valle Nacional** que pueden ser poco usadas por algunos hablantes. Contiene palabras nuevas que se han creado para abordar los conocimientos tratados en nuestro propio idioma, **chinanteco Valle Nacional**, tales como “unidad”, “tema”, “texto” o significados nuevos que vienen en los módulos. Así mismo, tiene palabras nuevas que aparecen en los temas que están en español, tanto de este módulo como en el MIBES 5.

La estructura de cada palabra está presentada en dos bloques: en la columna del lado izquierdo encontrarás las palabras o frases a definir en orden alfabético con letras negritas. En la columna derecha se encuentra la definición de la palabra, y en seguida se proporciona un ejemplo de uso.

El vocabulario fue elaborado con base en la lengua **chinanteco Valle Nacional**, del municipio de *San Juan Bautista Valle Nacional* que se habla en las localidades de *Cerro Armadillo Chico, Cerro de Pita la Joya, Loma San Rafael, Rancho Ojote, San Antonio Ocote, San Antonio Otate, San Felipe de León y San Lucas Arroyo Palomo*. En el caso del español, se tomó como base el español estándar. Esperamos que puedas enriquecer este vocabulario compartiendo con tus compañeros del círculo de estudio y también con hablantes de otras variantes que conozcas.

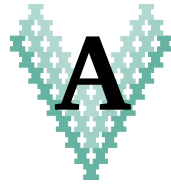
Esperamos que este vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y que te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua chinanteco Valle Nacional y del español.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

Así está organizado el Vocabulario

Diversidad	Definición: Diferencias que se encuentran dentro de un tipo de cosas, animales o personas. Uso: México es uno de los países con mayor diversidad de lenguas.
-------------------	---

Si kia' jég saku' dsa Jég jmei kia' dsa ki'



Ala' jmo 'e **lijué'**: Jég laa lia jmaï jég ichijñiedsa lé o i'niudsa jmo.

Jma'tá: Təa ka'nang ijñang máï ala' jmo jəngma ka'e si kuri biernes.



Dsa jmöü' jég 'e **lijué'**: Dsa jmöü' o mitsië kəng jég töö si kiä' jég kia' tala sa'ë jég imimatöö.

Jma'tá: Təa 'ei bá' lää dsa jmöü' jég töö ní si já 'iəadsa.

Dsa juë' 'e **lijué'**: Jég laa litiədsä kia' dsa ju'.

Jma'tá: Chíkii lä jä dsa juë' dí' sakajie' ja' igə' jmaï i wéi.

Dsa ju' jég 'e **lijué'**: Dsa kuə jég dyiedsa ala' 'lia mái kia' já chädsä.

Jma'tá: *Bíctor Mendosa* dsa ju' jég kia' jmái kia' jájui.

Dsa kajmo 'e lijuë': Dsa sən si jmoü' o jmo lukəng cosa.

Jma'tá: *Arturo López López* 'ei dsa kajmo jég töö ní si kia' "Dsagiu' kadsé' nung" töö ní si 'iəa dsa.

Dsa mitséi kəng jég kiä' jég si' 'e lijuë': Dsa mitséijég töö ní si o jəg 'liə'dsa makə jái dsa chää tauí', jəng jmodsa ij e jég 'niudsa jue' jəng liñië' jég jmodsa laníi jámitsiëdsa kiä' jái dsa shá'.

Jma'tá: *Letisia Krus Krus* 'ei dsa mitséi kəng jég kiä' jég si' kajmo kiä' jég jmei' si tio' Sitúu' MIBES 3 si kia' i 'iəa jne kiä' isən jne jai.

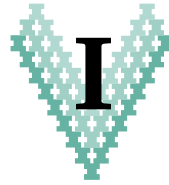
Dsai' oug: 'e lijuë': Jég dyiedsa ala' tilia lakəng ne tá imakajmodsa kia' lakəng tareé, jég töö niu' kuadro.

Jma'tá: *Təa məa'* dsa 'iəa si kiä 'iəa kala' jég töö niu' kuadro jəng dsai' oug 'naa, jəng liñië' lakəng jég töö ni si já té'dsa.



Eksamen i ngäidsa iä' 'e lijuë': Tá imi'ai kiä' dsa kää' jəng já jəng lilií'dsa iladso' matiëdsa.

Jma'tá: *Ramiro* kajmo eksamen i ngäidsa iä' kia' 'nang 2 jəng kadsiidsa kəng 10 já kəng jég dsəi.



Ikajmo kalajá 'e **lijue'**: Jég maku' kalajø jui isakajmo jä dsa sakuëdsa.

Jma'tá: Tøa kangäi'i dsa 'iøa si kiä ikmañiidsa jég kia' "Tä tu'ma", di ijøng lia jég ikajmo kalajá.

Irijiai dsiedsa niü' i 'iøa 'e lijue': Lia køng juu já dsaisa jøng saué liñië'dsa e lijue' nió' jaisa, jég töö ní si, akö' te letra, 'ëë kiá músi, jøng 'naidsa dsie e 'niu' juøg jég.

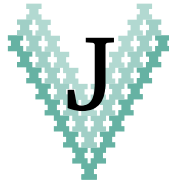
Jma'tá: *Joaquín* dyie irijiai dsiedsa niü' i 'iøa jég töö ní si kia' "músi téj já tóg dsa".

Iri'maá 'e **lijue'**: Jég jma'dsa tá jmaï 'maadsa køng jég i ñii jä dsa.

Jma'tá: *Karlos ñee* jié nung sañii e iri'maá jié ma'.

I'niu mitii 'e **lijue'**: Kuëdsa jég makudsa jøng ju'dsa i'niu jøng jmodsa tá kia' si i'iøadsa.

Jma'tá: Jég I'niu' mitii kia' tareé ilé i 'niudsa 'iøa dsa kiä' isøndsä si.



Já jmo 'e lijue': Jég jma'dsa tá já ju'dsa 'niu já jmo dsa tá kia' *gobierno* o kia'dsa shá'.

Jma'tá: Si tsi' jég dsøi kia'dsa töü' kia'tøa tio'dato kia' já jmo dsa si.

Já tö i 'iæadsa 'e lijue': Lia kæng jaí kia si já tiüdsa kalajé i 'iæadsa ní si töö laníi kia' jaí mo'.

Jma'tá: *Alejandro* kadsá' ní si já tö i 'iæadsa kia' jég “Chígiu”.

Jai kiä' i jmong' jég töö 'e lijue': Lia kæng juui saué já jaidsa jøng 'iæadsa si inajmodsa imiríjiai dsieüdsa laníi jøng le li jmöü'dsa náju chií já ti'ëë.

Jma'tá: Kagá dsie Joséjai kiä' i jmong' jég töö 'nang 1, tareé kia' mo' si keidsa jég kia' röü'.

Jaí mo' 'e lijue': Lia lakøng ní/jaí kia' kæng mo' músi.

Jma'tá: José ka'ø tij jaí mo' töö número 10 ní Si 'iæa dsa kia'dsa MIBES 3.

Jañiú' raí 'e lijue': Lia jmaï jä dsa i jaa ní si kia' jég dyiedsa kia' ime'.

Jma'tá: Kæng jmaï jä guu kajé jañiú' raí jøng kaju'ja' jne jma' chíchié' jøng dsaño' chá' jne.

Ja'umóng 'e lijue': Kiä' jég laa litiædsa kala' kia' ja'umóng.

Jma'tá: Kæng jmaï ja'umóng kajé jä chíje' chiu' jmæi gu.

Jég dsii dsa 'e lijue': Kiä' jég laa ju'dsa já 'ee dsajég rimaá.

Jma'tá: Jabier ka'æ tij jég dsii dsa töö ní Si kia'dsa kää'.

Jég dyio 'e lijue': Jég laa ju'dsa i jmodsa jég itsë'dsa kæi jængma milái dyie jég kiä'dsa.

Jma'tá: Juan kasén laníí jég dyio ní si goug tauín kajäi' kia''io röng.

Jég kuæ já dyiedza kæng jég 'e lijue': Lia kæng juu já le saué ijaidza nió' jæng dyiedza jég e li ní nió'.

Jma'tá: José katidziæ juu ala' lia jég kuædza já dyiedza kæng jég kia' tareé 1, töö ní Si kia'dza kää' kia'dza.

Jég töö jámatäg 'e lijue': Jég jma'dsa tá jáju'dsa jmaï jái o jég risén ní si. Saikië madyio jég töö jámatäg kö' ji i töö laníí.

Jma'tá: Biktoría 'Ernándes, ka'æ jmaï si kiä'jég töö jámatäg kia' músi i tøj já tóg dsa.

Jég töö laní 'e **lijue**': Töö ní si já tilia maké 'nang kiä' tareé i jmo'dsa.

Jma'tá: Kalajé jég iritöö ní músi rijü' 'nie jég töö laní lilémaké iriju'.

Juë 'e **lijue**': Kiä' jég laa kiädsadsa sa'niu o satie dsiædsa jmo tá.

Jma'tá: María lää jä dsa juë' dí' achii kami'ia jø si kia' Sítu' MIBES 3 'iea jne kiä' isen jne jai.

Jué 'e **lijue**': Kiä' jég laa ju'dsa já dyiedsa kuri jég jøng liñié'.

Jma'tá: Ní músi tøj já tóg dsa jué' jmaï jui já jäi'dsa jég.

Juú 'e **lijue**': Kiä' jég laa ju'dsa jmidyi lá'iün chä jié ma'o ilää 'niú dsa i jmo ja' kalanaa tigaá' kosa jøng achii jniä ja'.

Jma'tá: Jié ma' chä juú ja' ja'jmo í nung kiä' ja' chä niu' nóng.



Jmaï si 'e **lijue**': Jég ikuæ jmaï si jég töö ní Si kia' i 'iea dsa.

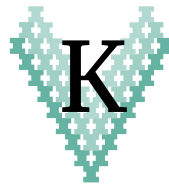
Jma'tá: Achii katí dsie *Oskar* jég ala' rijü' jmaï si kia' "Chíne".

Jmo jmái 'e lijue': Lé jmaï jmodsa kæng jmái kuri kiä' jég dsæi i samigáidsa.

Jma'tá: Jmidsa kajmo misa kala jmo jmái.

Jmodsa jég ala'sén 'e lijue': Lia kæng juu i dsáidsa já kuø jég i'idsa dsie ala', é in kia' si sændsa kiä' letra ní kæng mo' músi.

Jma'tá: Tæa *Rubén* e' dsa 'iæa si kiä jmodsa jég ala'sén kæng si.



Kalajé jég iritöö 'e lijue': Kiä' jég laa ju'dsa i tio' niü' si kia' dsa kää'.

Jma'tá: Kalajé jég iritöö niü' si töö jég i 'iæa dsa kiä' já sændsa.

Kareñiú' dsie 'e lijue': Kiä' jég laa ju'dsa jmái mi'öüdsao riñiu' dsædsá dsa chä jumé' dsie.

Jma'tá: Já dsæi kareñiú' dsie kia' móng.

Ka'u' 'e lijue': Kiä jég laa ju'dsa kia' dsa ka'u' nama najmodsa tá kalabé.

Jma'tá: 'ie' kaibä dí' ka'u' katä kiä' chíjé.

Keidsa jég 'e **lijue'**: Risén kajne' jég já jmodsa jég o 'iei'dsa jég i jäi' kiä' dsa shä'.

Jma'tá: *Jabier* kaku' michéi si keidsa jég kajäi' Arturo róngdsa.

Köö'dsa jég 'e **lijue'**: Je' tareé já 'ieadsa si kia' lakøng ne jai dsa kiä' jég jmeï.

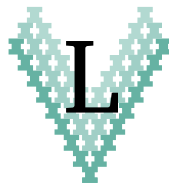
Jma'tá: Tæa Ismael katsái' dsa 'iea si kiä ala' jmodsa já köö'dsa jég ní Si kia' dsa kää'.

Kudsú' jég 'e **lijue'**: Jég laa lijue' kia' já risén makajne' si kö' kala' risén ime' jég tala uæao já jmodsa tijää i töö si.

Jma'tá: Gabriela ka'ø laníí já töö kudsú' jég ní si "Iri'maá já 'ñá nung"

Kui ñii' 'e **lijue'**: Kiä' jég laa lia jmaï méi kiä' i 'ue'dsa ju ijmodsa iñi'.

Jma'tá: Chímæa' kamikéi kalajé kui ñii' dyi'ieï, jmaï jiwéi ikajie' jmaï i 'ieï.



Laí 'e **lijue'**: 'dyiedsa e lijue' jég kiä' itöö ní nió' já jmodsa tá ní Si kia' dsa kää'.

Jma'tá: Tæa dsa 'ee si dyie jég ju'dsa tsai' dsa ti'iea si kiä e lijue' laí töö ní Si kia' dsa kää'.



Mijnii 'e lijue': Kiä' jég laa sēndsä já ju'dsa kalajé jég iritöö si kiä' já miláidsa si 'iæa dsa.

Jma'tá: Tæa kamilái 'iæa já mijnii jég töö Si kia' i 'iæa dsa MIBES 3.

Músi i tóg' dsa 'e lijue': Lia kæng músi risén kiä' letra káá' já té'dsa ku'chië' dsa, kæng jui já jmodsa jmái o kodsä mēi.

Jma'tá: Jui *San Lukas* të jájui kadyio'músi i tóg' dsa jádyiedsa jég itédsä jakodsä mēi kia' *basketbol*.

Músi ja sēndsä imakamitä 'e lijue': Músi já titiödsä imakaritië já dsa ní Si kia' dsa kää'.

Jma'tá: *Gabriela Kontreras*, katititiö ní músi ja sēndsä imakamitä Juana ní Si kia' dsa kää'.

Músi juë' 'e lijue': Lia kæng mo' músi juë' tiëi o töö nió' kiä' letra.

Jma'tá: *María* ka'nang ní músi juë' músi rijü' 'nië jæng mi ngäi jæng töö ní Si kia' dsa kää'.

Músi juɛ' jmo jég 'e lijuɛ': Lia kɛng né músi já titiüdsa jég káá' jɛng risén kuri já jmodsa jég kiä' dsa chá jui titöö nió'.

Jma'tá: Jié jui jájui richö' kɛng músi juɛ' jmo jég jɛng jái kalajá dsa.

Músi kádsa í jádsɛ 'ë' kia' dsa kää' 'e lijuɛ': Lia kɛng músi chíkiéé jmái rijü' 'niɛ jaí já titiüdsa dato kiä' mɛä itádsa dsi'ë' dsa ño' kiä' 'ioó dsa matöü' 60 ñii.

Jma'tá: *Emiliano* makiëmúsi kádsa í jádsɛ 'ë' kia' dsa kää'.

Músi risén rijü' 'niɛ 'e lijuɛ': Lia kɛng músi rijü' 'niɛ jaí, já ritöö makë ne jég júla ikia': idyio ei dsiɛ dsa, jég kia' ikodsa méi kiä' mái kia' lakɛng jui.

Jma'tá: *Soledad* kuɛ' dsakiä' maká músi risén rijü' 'niɛ jɛng liñiüdsa ala' iniöö jɛng saji'dsa uai kia'tɛa.

Músi téj já tóg dsa 'e lijuɛ': Lia kɛng mo' músi játtö jég e jmái tɛ'ɛ já dsa jajɛng maritöö ora jádyüüdsa kɛng *reunión*.

Jma'tá: Dsa kië ní kiä tɛa *Mario Gonsáles Kastro* kajäi' kɛng músi téj já tóg dsa tiö' ime' kiä kia'tɛa itö'dsa *reunión*.



Numero 'e lijue': Kiä' jég laa sændsa jmaï músi lé tá o ijma'dsa tá a já töö si.

Jma'tá: *Kairo Krus* kië numero:
060066p00705 itöö si 'niú tea já 'iea si.

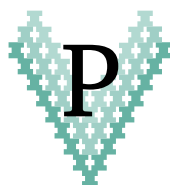


Ñii jmei 'e lijue': Kiä' jég laa ju'dsa kalakö' uæa já tää jnië'.

Jma'tá: Dsagiu' *Karlos Martínez* chii kæng jég kia' kiä' *teléfono* i 'lie' jañiú'dsa iú ñii jmei jmo tá.

Ñi'i: 'e lijue': Jég ju' ala lé jmodsa já 'ieadsa 'iea dsa jég tij itöö niu' kæng kuadro.

Jma'tá: tea *Tomás Sánchez* me'a *Manuela Sarate* 'ieadsa kuadro Kia' ñi'i, tij.



Pakete 'e lijue': Lia kəng kaja kiä' músi 'u' tio' kalajé si i 'iəa dsa kää' jála to'dsa si 'maa.

Jma'tá: Soledad ka'iei kəng pakete kia' itio' Si kia' i 'iəa jne kiä' isən jne jai. *Zoque.*



Riñié'dsa jég töö 'e lijue': Lia kəng juu já saué dyai' dsiedsa jəng liku'dsa kalajé i'niu' juə' jég töö si.

Jma'tá: Təa tsai' Martin juə' juu isauë kia' i riñié'dsa jég töö 'nang 2, tareé n 3 töó ní Si kia' dsa kää'.

Risén jég 'e lijue': Lia juu idsaidsa jəng saué ji'dsa já səndsä kiä' letra kəng si i'niudsä tsai' jä dsa.

Jma'tá: *Alejandra* dyie kiä' Soledad jég kia' juu ala' risén jég kuri.



Sən si 'e **lijue'**: Səndsa e jég 'niudsa juə' jəng jmodsa kiä' letra kəng ní si o dso' lukəng kosa náju e jég kuədsa.

Jma'tá: *Jesús Martínez* kaju': sən si gou' tauín ijäi' kəng kiä' giin kiä' iú ñii jməi 'iəa si.

Si góu' tauín 'e **lijue'**: Lia jég töö ní si ijäi' jä dsa kiä' dsa kiä' wə tauín jəng liñiidsa idsai'dsiədsa dsa kiä, iuú niu' músi ilia chíjnaï ai kia'.

Jma'tá: *José kajäi'* kəng si góu' tauín kiä' 'ioó röü'dsa Anjelina dsa wə Malái jätə ñijui.

Si jmodsa jég 'e **lijue'**: Lia kəng mo' músi risən kiä' jég rijui' i'niudsa tsái' jä dsa o takəng jui.

Jma'tá: Dsa kiə ní kiä təkachö' kəngsi jmodsa jég kiä' kalajá ime' ti'iea si.

Si kia' jég ri 'e **lijue'**: Si ijmodsa dijəng titöö kalajé jég ichikiéé jmái idyiedsa já jmodsa reunión kia' kuchiə dsa.

Jma'tá: Ejido jätə *San Lukas Arroyo Palomo* kachá'i kəng si kia' jég ri kia'reunión.

Si tédsa 'e **lijué'**: Kəng ni jég riju' ní kəng mo' músi o músi u' játiüdsá jég i té' dsa dsilè kəng jmái kia' jui o kia wə'.

Jma'tá: *Andrés Flores Garsía* kaku' röü' si tédsa kala 'io' jì'dsa dí' dyio' ime' *Laura Flores Kasimiro* kiädsá si.

Si tsi' jég dsəi 'e **lijué'**: Lia kəng mo' músi, játiüdsá kəng dato o kəng imakalia jmo dsatá kia' dsa 'niu o dsa kaməa músi.

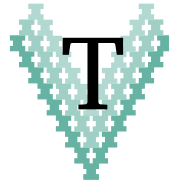
Jma'tá: *Kairo* kaməa si tsi' jég dsəi Kia' já ma'iüdsá 'iəa si ñei.

Si 'édsá jég 'e **lijué'**: Lia kajne' jég töö ní si idyio jájmodsa jég naju e lio i'naïdsá.

Jma'tá: *Migel* ka'ij si 'édsá jég kia' ichöü 'ma' kui *merkado Idalgo*.

Sítu' 'e **lijué'**: Jég laa lia jmaï lioó i jma'dsa tá ja 'iəa si. ě

Jma'tá: *Berónika* kadso' kuri si tio' Sítu''iəa jne kiä' isən jne jai. Jég jmei' kia' dsa ki.



Tareé 'e lijue': Kiä' jég laa ju'dsa jmái já ritöö lakøng jaí madyio o kajne' i risén kia''nang pá já töö jég ní Si kia' dsa kää'.

Jma'tá: Karlos ka'ø tareé 2 töö ní si kia'.

Tä' dsie jég jmëi 'e lijue': Jne' tareé já 'ieadsa si kia' ala' tilia lakøng ne jai dsa kiä' jøg jmëi.

Jma'tá: *Josefina López* makajmo já töö tä' dsie jég jmëi kia' 'nang 1, kia' Si kia' dsa kää'.

Té' dsakiä 'e lijue': Kiä jég laa ju'dsa jmaï 'niudsajuø' té'dsa jég kala' kiä' dsakiä, o tedsa tá kiä'já dsa mi'ai.

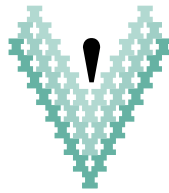
Jma'tá: Jmái laníí, Manuel kañié idyij jégdyio kiä' dsa goojøng té' dsakiä dí' jë'dsa kiä' dsa éi.

Tø'tió' oro 'e lijue': Kiä jég laa ju'dsa tø' chí'o' uøa tió' oro o kóu niu'.

Jma'tá: Dsa chä San Felipe kadsá køng tø' tió' oro kati ma' juø'.

Tsë' laníí 'e lijue': Lia køng jaí já töö jég laníí kia' lakøng mo'.

Jma'tá: Jøg töö o tsë' laníí kia' músi tsi' jég dsøi kia'Kairo krus riju': Kia' tøa já edsa si ñéi.



'iea 'e **lijue'**: Liñiëdsa e 'niu' juë' jég töö ní si jeng liñiidsa jmái chikië jmái ala' miri kæng jumé' dsie.

Jma'tá: Tëa Letisia Krus Krus jái' kiä' dsa 'iea si kiä tá i 'iea jég töö ní si kia' "Dsagiu' kiä kui" ní jai mo' 28 kia' Si 'iea dsa kia' MIBES 3.

'iea dsa jég tij 'e **lijue'**:: Jég ju'dsa kiä' dsij tij já 'ieadsa itöö kæng si jeng jüëdsa ku'naa júla já titöö punto jeng liñiidsa e 'niu' juë' jég

Jma'tá: Tëa dsa 'ee si kajäi' tá kia' i 'iea dsa jég tij kia' tareé 1, 'iei' ái.

'iea jég töö 'e **lijue'**: Lia kæng juu já le li'ieadsa 'lü rö jeng naïdsa kuri kádsa íj e 'niu' juë' jég

Jma'tá: *Berónika* 'iea 'lü rö juu jég jengma 'iea jég töö ní músi kia i téj já tóg dsa jeng liñiëdsa kuri.

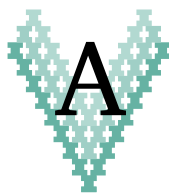
'Nang 'e **lijue'**: Kiä' jég laa ju'dsa jmái já ritöö madyio jég o tareé.

Jma'tá: Tëa *Felipe* natiu' jái 'nang 2 kia' Si kia' dsa kää' já na'e si naa.

'Nang pá já töö jég 'e **lijue'**: Kiä' jég laa ju'dsa jmái jái si, rebista o kia' kuchië' dsa.

Jma'tá: Kalajé jég iritöö ní músi rijü'nië tilié makiú 'nang pá já töö jég.

Vocabulario español



**Acta de
asamblea** **Definición:** Documento en el que se redactan los temas tratados en una reunión pública.

Uso: En el libro del adulto aprendimos las partes del acta de asamblea.

Adivinar **Definición:** Descubrir por suposiciones o por azar algo que no se conoce.

Uso: Pude adivinar las tres adivinanzas del Libro de lecturas.

Antepasado **Definición:** Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

Uso: ¿Cómo crees que se orientaron nuestros antepasados sin perderse?

Apartado **Definición:** Parte de un escrito que trata de un tema específico.

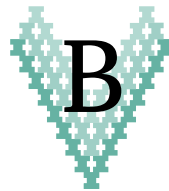
Uso: Leí el apartado donde decía cómo preparar el suero oral.

Astro **Definición:** Cada una de las estrellas que se ven en la atmósfera o cielo.

Uso: Gracias a que hoy no está nublado, se pueden ver muchos astros.

Autor **Definición:** Persona que crea o escribe un texto o un libro.

Uso: El autor del primer texto es Pascual Sánchez Gómez.



Bilingüe **Definición:** Persona que habla y escribe en dos lenguas.

Uso: Para ser asesor indígena la persona tiene que ser bilingüe.

Biombo **Definición:** Conjunto de paneles o paredes unidas que se pueden doblar y extender como un acordeón.

Uso: Miguel utilizó un biombo para dividir su habitación.

Brújula **Definición:** Objeto que sirve para orientar a las personas cuando están en la tierra o en el mar.

Uso: Los marineros usan brújulas para guiar sus viajes.



Columna **Definición:** Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.

Uso: Relaciona con una línea la columna izquierda con la de la derecha.

Completar **Definición:** Añadir a algo la parte que le falta.

Uso: Completar la tabla y marcar la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.

Conocimiento **Definición:** Saberes que se van adquiriendo, ya sea en la escuela o en la vida diaria.

Uso: Los conocimientos previos acerca de un tema ayudan a comprender el contenido de un texto.

Convención **Definición:** Acuerdo aceptado por todos. Normas a seguir.

Uso: De acuerdo con la convención de escritura, todos los nombres propios se inician con letra mayúscula.

Convencional **Definición:** Que se acepta por acuerdo entre personas, que es muy común.

Uso: La división del tiempo es convencional.

Cotidianamente **Definición:** Palabra que se refiere a algo que sucede o se repite todos los días.

Uso: La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y ésta siempre presenta variación.

Croquis **Definición:** Dibujo que se hace de un lugar para señalar su ubicación.

Uso: Haga un croquis de la comunidad, ubicando la escuela.

Crucigrama **Definición:** Juego que consiste en rellenar cuadros con letras en forma horizontal o vertical de tal manera que al leerlas, formen palabras.

Uso: Me gustó el crucigrama “Descubriendo a Ixtacahuatla”.

Cualidad **Definición:** Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

Uso: Encuentra las estaciones del año con sus cualidades y enciérralas con una línea.

Cultura **Definición:** Conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y lengua de un determinado grupo social.

Uso: La lengua nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura.



Descripción **Definición:** Explicación detallada y ordenada, cómo son las personas, los lugares o los objetos.

Uso: Has una descripción del pueblo donde vives.

Dialecto **Definición:** Es la forma particular de un pueblo o comunidad de hablar una lengua.

Uso: Tomás habla el dialecto de Cerro Armadillo Chico de la lengua chinanteca Valle Nacional.

Dígrafo **Definición:** Conjunto de dos letras para representar un sonido.

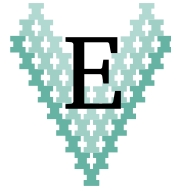
Uso: La letra “ds” es un dígrafo que se usa en la escritura del chinanteco Valle Nacional.

Discriminación **Definición:** Acto de burla o agresión a una persona por considerarla inferior.

Uso: Lamentablemente, muchas personas sufren discriminación por hablar una lengua indígena.

Diversidad **Definición:** Diferencias que se encuentran dentro de un tipo de cosas, animales o personas.

Uso: México es uno de los países con mayor diversidad de lenguas.



Elaborar **Definición:** Obtener, crear o construir algo por medio del trabajo.

Uso: Elabora enunciados a partir de las siguientes palabras.

Enunciado **Definición:** Conjunto de palabras que contienen una idea en forma breve y sencilla.

Uso: El enunciado era muy pequeño.

Estado **Definición:** Territorio delimitado políticamente que tiene sus propias leyes.

Uso: El estado de Oaxaca es rico en su gastronomía.

Estándar **Definición:** Modelo a seguir. Aquello que no presenta muchas variaciones o diferencias.

Uso: En el español hay un alfabeto estándar que permite que un hablante de Chihuahua pueda entender sin problemas lo que escribe un hablante de Tabasco.

Europeo, -a **Definición:** Persona nacida en Europa; cualquier elemento de este origen.

Uso: Cuando llegaron los europeos, ya existía la escritura en México por parte de los diferentes pueblos.

Experiencia **Definición:** Conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

Uso: Doña Azucena les trasmite a sus nietos la gran experiencia que tiene en el comercio.

Fabricar **Definición:** Hacer un producto u objeto a mano o con máquinas.

Uso: Don Marcelino se dedica a fabricar huaraches de manera artesanal.



Familia lingüística **Definición:** Conjunto de lenguas emparentadas que comparten características, como sonidos o palabras.

Uso: En México hay 11 familias lingüísticas, una de ellas es la Otomangue.

Fonema **Definición:** Sonido de una lengua que se distingue de otros sonidos y cuyas características específicas pueden producir cambios en el significado de las palabras.

Uso: La letra “u” del náhuatl es un fonema que a veces se escucha como “o”.

Formato **Definición:** Conjunto de características que tiene un documento en forma, tamaño, datos, letra e imágenes.

Uso: En el proceso de lectura la persona reconoce los tipos de formatos, dónde se usan y para qué.

Fortalecer **Definición:** Dar fuerza a algo.

Uso: El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura.

Fragmento **Definición:** Parte pequeña de alguna cosa.

Uso: Leímos un fragmento del cuento “El principito”.

Frase **Definición:** Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

Uso: Lee la frase y escribe en el espacio la palabra correcta.

Fugaz **Definición:** Que dura poco.

Uso: Fue fugaz su aparición en el Círculo de estudios, por eso le costó aprender a leer y escribir.



Geografía **Definición:** Ciencia que estudia la distribución y descripción de la tierra y el mar. Territorio.

Uso: En la geografía del estado de Puebla hay diferentes lenguas.

Glifo **Definición:** Imagen o dibujo que algunos pueblos antiguos usaron como parte de su escritura.

Uso: La escritura antigua de nuestra lengua usaba glifos.

Griego, -a **Definición:** Persona o cualquier otro elemento procedente del país Grecia.

Uso: Los griegos añadieron las cinco vocales al alfabeto.



Habilidades **Definición:** Capacidades o destrezas que tienen las personas.

Uso: El estudio de este Módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura.



Idea **Definición:** Conocimiento u opinión que se tiene de algo o de alguien.

Uso: Juan organiza sus ideas para elaborar su invitación.

Identificar **Definición:** Reconocer si una cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

Uso: Identifica los diferentes tipos de textos que puedes escribir en tu lengua.

Incluir **Definición:** Poner o agregar una cosa dentro de otra.

Uso: Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran, también puedes incluir animales si así lo deseas.

Indicar **Definición:** Comunicar o señalar una cosa.

Uso: Algunos elementos del texto nos pueden indicar la información que contiene.

Índice **Definición:** Parte de un libro que presenta en una lista, de forma ordenada, lo que contiene.

Uso: En el índice observarás cuántas unidades tiene el libro.

Instrucción **Definición:** Indicación o regla que se da para lograr algo.

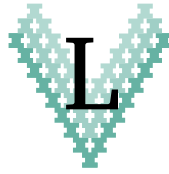
Uso: Sigue las instrucciones para localizar los espacios en el croquis.

Interacción **Definición:** Actividad que se realiza entre dos o más personas, en la que cada uno recibe y da algo.

Uso: En el Círculo de estudio hay mucha interacción entre los educandos y el asesor bilingüe.

Interculturalidad **Definición:** Convivencia respetuosa entre personas de diferentes culturas, edades, formas de hablar, entre otras.

Uso: El MEVYT Indígena Bilingüe promueve, entre otras cosas, la interculturalidad.



Lengua **Definición:** Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo.

Uso: La unidad 1 se llama Generalidades de la lengua.

Latín **Definición:** Lengua hablada en la antigua Roma, y que dio origen a otras lenguas como el español, portugués, francés e italiano, entre otras.

Uso: El español tiene su origen en el latín.

Léxico (a) **Definición:** Todas las palabras de una lengua.
Uso: El náhuatl tiene un léxico muy amplio para las plantas.



Marcar **Definición:** Poner una señal para llamar la atención sobre algo.

Uso: De las siguientes palabras, marcar con una “X” la que lleve la letra que se indica.

Materiales **Definición:** Conjunto de cosas que se necesitan para realizar una actividad.

Uso: ¿Qué materiales son necesarios para realizar un trabajo como el que tú haces?

Meridional **Definición:** Proveniente o propio del sur.

Uso: Algunas lenguas se identifican como “meridionales” porque se hablan al sur de nuestro país.

Módulo **Definición:** Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que facilitan el aprendizaje de contenidos.

Uso: Estoy estudiando el módulo “Escribo mi lengua”.

Multilingüismo **Definición:** Convivencia de varias lenguas conviven en un mismo territorio.

Uso: El estado de Oaxaca es el estado con mayor multilingüismo en México.



Nacionalidad **Definición:** Condición de una persona de pertenecer a una nación, ya sea por nacimiento o por naturalización.

Uso: En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene nacionalidad mexicana.

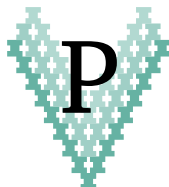


Observar **Definición:** Ver atentamente una cosa.

Uso: Una estrategia para entender un texto es observar las imágenes que contiene.

Oficio **Definición:** Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

Uso: Don Librado hace buenas mesas y baratas, su oficio es el de carpintero.



Página **Definición:** Cada una de las caras o lados de una hoja de papel.

Uso: Vamos a leer la página 15.

Palabra **Definición:** Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

Uso: A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra modernización?

Parentesco **Definición:** Relación que existe entre los miembros de una familia.

Uso: Observarás cuáles son las palabras de parentesco y en qué momentos se utilizan.

Plebe **Definición:** Nombre que se usa en el norte de México para referirse a los jóvenes.

Uso: En la fiesta toda la plebe estaba bailando.

Plurilingüe **Definición:** Persona que habla varias lenguas; o texto escrito en varias lenguas.

Uso: María es plurilingüe, ella sabe hablar español, náhuatl, totonaco e inglés.

Portátil **Definición:** Que se puede llevar de un lugar a otro con cierta facilidad.

Uso: Mi computadora es portátil.

Prehispánico, -a **Definición:** Época anterior a la llegada de los españoles; todo lo relativo a ese periodo.

Uso: La lengua náhuatl es prehispánica.

Presentación **Definición:** Parte inicial de un libro que explica su contenido y cómo se encuentra organizado en el interior.

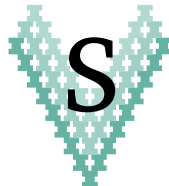
Uso: En la presentación dice que el Libro del adulto tiene dos unidades.

Propósito **Definición:** Aprendizaje que se desea que logre el adulto durante el trabajo educativo.

Uso: Mis propósitos en el Círculo de estudios son aprender y mejorar cada vez más.

Puntos cardinales **Definición:** Se refiere a las cuatro direcciones o puntos principales que sirven para orientarse: norte, sur, este y oeste.

Uso: El sol sale por el este, que es uno de los puntos cardinales.



Septentrional **Definición:** Proveniente o propio del norte.

Uso: Algunas lenguas se conocen como “septentrionales” porque se hablan al norte de nuestro país.

Seris **Definición:** Pueblo indígena que vive en el estado de Sonora.

Uso: Las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo.

Significado **Definición:** Sentido de una palabra o de una frase, lo que quiere decir.

Uso: El significado de dialecto y variante es el siguiente.

Signo de acentuación **Definición:** Rasgo o marca que se agrega sobre una vocal de una palabra para indicar que suena más fuerte.

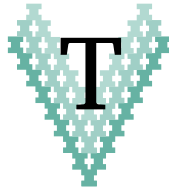
Uso: Pablo no sabe utilizar los signos de acentuación en las palabras del español que terminan en “n”.

Subrayar **Definición:** Señalar alguna letra, palabra o frase, con una raya por debajo.

Uso: Observa los siguientes documentos y subraya los elementos que se te piden.

Superstición **Definición:** Creencia no basada en hechos de la razón.

Uso: José tiene la superstición de no pasar bajo una escalera.



Tema **Definición:** Información sobre la que la gente platica o escribe.

Uso: El tema de la lectura fueron las enfermedades.

Termómetro **Definición:** Aparato que sirve para medir la temperatura de la personas.

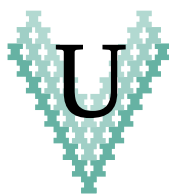
Uso: El termómetro marcó 40 grados de temperatura del enfermo.

Totonaco **Definición:** Pueblo indígena que habita principalmente en los estados de Veracruz y Puebla.

Uso: Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos”.

Tsotsil **Definición:** Pueblo indígena que vive en el estado de Chiapas.

Uso: La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.



Unidad **Definición:** Cada una de las dos grandes partes en que está dividido el Libro del adulto.

Uso: En la Unidad 1 aprendimos sobre la receta médica.

Fuentes de consulta

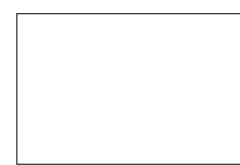
- Real Academia Española, <http://www.rae.es/rae.html>
 - <http://www.wordreference.com/definicion/>
- Consultas realizadas del 15 de junio al 2 de julio de 2013.

En este Vocabulario encontrarás lo que quieren decir diferentes palabras que tal vez desconozcas y que se usan en los libros de este módulo, y de los módulos MIBES 1, MIBES 3 y MIBES 5. Es un material que te ayudará a aclarar dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas, y comprender mejor la lectura, tanto en chinanteco como en español. También te ayudará a conocer más palabras con las que expreses lo que necesitas decir en la vida diaria.

Ní si kia' jég saku' dsá laa dyä' 'ning jég i jú' dsá maké né ja sí' o i sa ñí' é li jué' o jég i sakué' i tio' ní si laa, kiä' i tio' ní MIBES 1, MIBES 3 kala kiä' MIBES 5. Jég i tio' ní si laa mi aí kiä' já liñí' é lijué' lakeng jég 'mié i tio' ní si i ma na e dsá laa, dí jeng tä' ou' kuri é jég kia' töö ní si ja í', kala kiä' jég jmei kiä' jég ñi'. Mi aí kiä' 'ning kala' já likuë' kia' ala' 'lié jég i 'lié' dsá jmái 'niü dsá i chii i jué' jmái kalajé.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
SI LÁKUË DSA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jég jmei kia' dsa ki' • Jég jmei kia' dsa mæi chá jájui mæ 'ie • Chinanteco Valle Nacional